



中国

古典诗歌

英文及其他西文语种
译作及索引

张海惠 曾英姿 周 珞 © 编纂

Classical Chinese Poems and Their Western Translations
Extensive Indexes to Recent Renderings



国家图书馆出版社

中国古典诗歌英文及 其他西文语种译作及索引

**Classical Chinese Poems and Their Western Translations
Extensive Indexes to Recent Renderings**

编纂者

张海惠 曾英姿 周珞

Compilers

Haihui Zhang Yingzi Zeng Luo Zhou

國家圖書館出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国古典诗歌英文及其他西文语种译作及索引/张海惠,曾英姿,周珞编纂. —北京:国家图书馆出版社,2009.9

ISBN 978-7-5013-4077-4

I. 中… II. ①张… ②曾… ③周… III. 古典诗歌—著作—翻译—索引 IV. Z89.1222

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 146173 号

书名 中国古典诗歌英文及其他西文语种译作及索引

著者 张海惠 曾英姿 周珞 编纂

出版 国家图书馆出版社(原北京图书馆出版社)

(100034 北京市西城区文津街7号)

发行 010-66139745 66151313 66175620 66126153

66174391(传真) 66126156(门市部)

E-mail btsfxb@nlc.gov.cn(邮购)

Website www.nlcpress.com→投稿中心

经销 新华书店

印刷 三河市灵山红旗印刷厂

开本 787×1092(毫米) 1/16

印张 18.75

字数 300千字

版次 2009年9月第1版 2009年9月第1次印刷

书号 ISBN 978-7-5013-4077-4

定价 48.00元

写在前面

长期以来,不少学者持有这样的观点,即意境,修辞,音韵等因素,决定了中国古诗的不可译性。但无论如何,作为中国文化瑰宝的古典诗词的英译工作已经有了百年以上的历史,并在这个过程中出现了一批优秀的、具有相当影响力的汉诗英译作品集,如 *Sunflower splendor: three thousand years of Chinese poetry*^[1], *The Columbia anthology of traditional Chinese literature*^[2], *Anthology of Chinese literature*^[3] 等等。这些著作作为中国古典诗词在西方国家的传播及其研究,起到了十分重要的影响作用。

我们编纂的这本《中国古典诗歌英文及其他西文语种译作及索引》(*Classical Chinese Poems and Their Western Translations: Extensive Indexes to Recent Renderings*)是一部工具书。所谓“工具书”,即专为读者查考某类文献之工具。这是一部检索唐五代以前中国古典诗词译作的工具书。

编者认为译者的文化背景对中国古诗之翻译有着不可忽视的影响,而产生于不同时期的译作本身也从各个方面反映着人们对中国文化的认知和研究进程。这正是我们编纂这本工具书之初衷:

第一,收录在上述有影响的汉诗英译集子中的英译作品多出自英美汉学家之手。鉴于中国学者及翻译家不仅对中国古典诗词意境,意象,修辞,用典,音韵的了解有着天然优势,且近二十年来的译作成果也甚为丰硕。因此,在这部工具书中,我们尽可能地提供由中国大陆、香港、台湾、北美及欧洲国家学者翻译作品的出处,以便读者查寻和比较。

第二,鉴于很多学者在正视古典中文诗歌翻译是一项巨大而富有挑战性的工作的同时,也在致力于中国古典诗歌可译性探究和具体翻译技巧与方法研究的现实,我们将过去近二十年内出版的几百首著名中国古典诗词译作在“不经选择”的原则下,为研究者尽可能客观地提供检索途径,供参考、比较和研究。

第三,之所以这本工具书以反映最近二十年之译作为主,不仅是因为这期间的译作数量可观,还因为大部分二十年前的英美译作已经被包括在其他已出

版的集子或类似工具书之中,而这一时段则是一个空白。

有比较才有鉴别。再次表明,在这本书中,不论是全诗引征,还是出处索引,编者并非意在表现“范本”,而是以客观地反映“不同”为基本原则,以给读者和研究者提供检索、比较和研究方便为目的。

- [1] Sunflower splendor: three thousand years of Chinese poetry Co-edited by Wu-chi Liu and Irving Yucheng Lo. Bloomington: Indiana University Press, 1975.
- [2] The Columbia anthology of traditional Chinese literature Victor H. Mair, Editor. New York: Columbia University Press, 1994.
- [3] Anthology of Chinese literature Compiled and edited by Cyril Birch, Donald Keene. New York: Grove Press, 1965 - 72.

About this book

Many scholars hold the belief that the translation of classical Chinese poems into other languages is an impossible task. They hold this view because of what they feel are the difficulties in conveying a clear sense of the literary meanings of the Chinese poem and in conveying the poem's emotional and linguistic impact in the original language. Yet, translations of classical Chinese poems into English have been done continuously for more than one hundred years. And there have been considerable numbers of successful and influential works published, such as *Sunflower splendor: three thousand years of Chinese poetry*^[1]; *The Columbia anthology of traditional Chinese literature*^[2]; and *Anthology of Chinese literature*^[3], etc. These collections of translations have helped disseminate Chinese poetry to audiences worldwide and have promoted comparative studies of Chinese and Western poetry in Europe, North America, Australia, and elsewhere.

Our book,《中国古典诗歌英文及其他西文语种译作及索引》(*Classical Chinese Poems and Their Western Translations: Extensive Indexes to Recent Renderings*) is a reference book. It is a reference tool for people searching translations of Chinese classical poems from the early times until the Tang Dynasty and the Five Dynasties.

We believe that translating classic Chinese poems into other languages is influenced by translators' cultural background. Hence, various translations of a poem done in different historical periods provide important literary, cultural, sociological and historical resources for the development of Chinese studies. Accordingly, we compiled this book to facilitate the comparing and contrasting of different versions of the translations of a Chinese poem. During our compiling of the different translated versions of the poems we had several goals in mind.

Firstly, in the collections of translated Chinese classical poems mentioned above, the translations were done principally by scholars in the United States and Great Britain. Our book tries to collect Chinese classical poems translated by scholars from not only North America and Europe but also from Mainland China,

Hong Kong and Taiwan so that it will offer a wider variety of translations for readers to search and compare. Because of their natural understanding of the semantic implications of the original Chinese poem, and, as well due to their different responses to the applied rhyme scheme in the original piece, these Chinese translators have produced translations that have quite different features, often, than the translations of western translators. The volume of such translations has been substantial in the past twenty years. We feel, therefore, that the integration of both streams of translations into a single access source is an important outcome of this book.

Secondly, because they realize the major literary challenges involved in the process of translating classical Chinese poems, scholars are diligently exploring new techniques for use in such translations. Therefore to facilitate the comparison of the multiple translations of particular poems, we chose several hundreds of translations of Chinese classical poems published during the last twenty years with the goal of providing an illustrative variety of translation styles and formats.

Thirdly, the majority of the works we chose were published within the past twenty years. We made the decision to focus on poems from this time period not only because there are abundant publications of poem translations from this period, but also because earlier works had been mostly included in similar bibliographies or reference books. However, there is not a publication documenting and indexing the achievements in this field covering the past twenty years.

We believe that comparison and contrast of translation will help future methodological development. We would like to emphasize that what we have indexed and quoted in this book are not solely “standard or recommended translations” of Chinese classical poems. Rather, what we intend to provide is an access to different translations of particular poems by scholars and translators from around the world.

Please see the notes in“写在前面”.

鸣谢

编者真诚地感谢美国匹兹堡大学科研基金会 (Central Research Development Fund)、匹兹堡大学国际研究中心 (University Center for International Studies)、匹兹堡大学亚洲研究中心 (Asian Studies Center) 对这一编纂工作所给予的、必不可少的经费支持。同时,还要特别感谢匹兹堡大学图书馆 (University Library System) 及东亚图书馆 (East Asian Library) 所给予的大力支持。

此外,我们对参与翻译、索引编纂及校对工作的周忠和教授、Melanie E. Lutz、David Bodarky、Joseph Carse、田昆表示由衷的谢意。没有他们的帮助,这本书也是不可能顺利完成的。最后,编者还要特别感谢 Lance Lugar 博士在这本书的编纂过程中所给予的英文帮助。

Acknowledgements

The compilers owe a sincere debt of gratitude and appreciation to the many people and organizations that helped us with this book. Without them it would have been much harder to accomplish our task. First and foremost, we would like to thank the Central Research Development Fund of the University of Pittsburgh, the University Center for International Studies and the Asian Studies Center for their financial support. This support was indispensable to the completion of this project. We are in addition very grateful for the strong support that we received from the University Library System at the University of Pittsburgh and from its East Asian Library.

We would also like to acknowledge our colleagues and friends for their support and hard work. Of particular help were the individuals who lent their time and enthusiasm to examining and correcting our translations, indexing and proofing; their suggestions greatly improved our book. For this support we very much want to thank Professor Zhou Zhonghe, Ms. Melanie E. Lutz, Mr. David Bodarky, Mr. Joseph Carse, and Ms. Kun Tian. This book is the beneficiary of their detailed and thoughtful labors. We are particularly grateful to Dr. Lance Lugar, for his editorial assistance in the English language.

译作所载著作代号表

List of Book Codes

- ABCP(Eng) *The Anchor Book of Chinese Poetry*. Tony Barnstone, Ping Chou. New York: Anchor Books, 2004.
- ACHP(Eng) *The Art of Chinese Poetry*. James J. Y. Liu. Chicago: University of Chicago Press, 1962.
- ADCH(Ger) *Aus dem Chinesischen*. Günter Eich. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1976.
- ALPA(Eng) *Almost Paradise: New and Selected Poems and Translations*. Sam Hamill. Boston: Shambhala, 2005.
- ANKP(Rus) *Antologiya kitaiskoi poezii*. Moruo Guo; Nikolai Trofimovich Fedorenko. Moskva: Gos. izd-vo khudozh. lit-ry, 1957—1958.
- AWPT(Eng) *Autumn Willows: Poetry by Women of China's Golden Age*. Bannie Chow; Thomas F Cleary. Ashland, OR: Story Line Press, 2003.
- BCCP(Eng) 英译中国古典诗词名篇百首(100 *Best Chinese Classical Poems*). 张炳星. 北京: 中华书局, 2001.
- BTTS(Spa) *La pagoda blanca : cien poemas de la dinastía Tang*. Guillermo Daño. Madrid: Hiperión, 2004.
- BYNW(Eng) *Birds in Heaven : My Favorite Ancient Chinese Poems*(比翼鸟: 中国古诗词一百三十首). Claire Wang-Lee. Irvine, CA: James Pub. Co. , 2000.
- CBSY(Eng) 词百首英译(100 *Chinese Ci poems in English verse*). 徐忠杰. 北京: 北京语言学院出版社, 1986.
- CCLE(Eng) *Classical Chinese Literature: An Anthology of Translations*. John Minford; Joseph S. M. Lau. New York: Columbia University Press. Hong Kong: Chinese University Press, 2000.
- CFNH(Eng) *The Clouds Float North: The Complete Poems of Yu Xuanji*. David Young; Jiann I. Lin. Hanover: Wesleyan University Press, 1998.
- CGCN(Eng) *Crafting a Collection: the Cultural Contexts and Poetic Practice of*

- the Huajian ji (collection from among the flowers)*. Anna M. Shields. Cambridge, Mass.: Harvard University Asia Center; Distributed by Harvard University Press, 2006.
- CHDI(Ger) *Chinesische Dichtungen*. Albert Ehrenstein; Hanni Mittelmann. Munich; Boer, 1995.
- CLAC(Eng) *Chinese Literature, Ancient and Classical*. André Lévy; William H. Nienhauser. Bloomington; Indiana University Press, 2000.
- CPCS(Spa) *Cien poemas chinos*. Kenneth Rexroth. Barcelona; Editorial Lumen, 2001.
- CSDS(Eng) 从诗到诗：中国古诗词英译. 任治稷,余正. 北京：外语教学与研究出版社, 2006.
- CYRR(Eng) *Crossing the Yellow River: Three Hundred Poems from the Chinese*. Sam Hamill. Rochester, NY; BOA Editions, 2000.
- DTBG(Ger) *Dumpfe Trommel und beraushtes Gong: Nachdichtungen chinesischer Kriegslyrik*. Klabund. Wiesbaden; Insel, 1952.
- EACP(Eng) 汉魏六朝诗三百首(300 *Early Chinese Poems 206 BC-618 AD*). 弘征,熊治祁,汪榕培. 长沙市：湖南人民出版社, 2006.
- ERLT(Eng) *Endless River: Li Po and Tu Fu, a Friendship in Poetry*. Sam Hamill. New York; Weatherhill, 1993.
- FASN(Eng) *Facing the Snow: Visions of Tu Fu*. Sam Hamill. Fredonia, N. Y.; White Pine Press, 1988.
- FRTA(Eng) *From Ritual to Allegory: Seven Essays in Early Chinese Poetry*. Mu Yang. Hong Kong; Chinese University Press, 1988.
- FSLC(Fre) *Flanant sous le ciel; ballade autour d'une quarantaine de poèmes chinois du Tao et du Ch'an*. Daniel Giraud. Paris; Blockhaus, 1994.
- FYTS(Fre) 法译唐诗百首(*cent poèmes Tang*). 何如. 北京市：外语教学与研究出版社, 2003.
- GACH(Eng) *The Great Age of Chinese Poetry: The High Tang*. Stephen Owen. New Haven [Conn.]: Yale University Press, 1981.
- HDPG(Ger) *Hinter Dem Perlenvorhang; Gedichte nach d. Chines*. Manfred Hausmann. Zürich; Verlag der Arche, 1982.
- HTRD(Eng) *How to Read Chinese Poetry: a Guided Anthology*. Zong-qi Cai. New York; Columbia University Press, 2008.

- HWLC(Eng) 汉魏六朝诗一百五十首 (*Golden Treasury of Chinese Poetry from Han to Sui*). 许渊冲. 北京: 北京大学出版社, 1996.
- HYDZ(Eng) 汉英对照唐诗绝句 150 首 (*150 Chinese-English Quatrains by Tang Poets*). 陈君朴. 上海: 上海大学出版社, 2005.
- JXSJ(Eng) 精选诗经与诗意画 (*Selections from the book of poetry*). 许渊冲. 北京: 五洲传播出版社, 2008.
- KKPT(Rus) *Китайская классическая поэзия (эпоха Тан)*. Николай Трофимович Федоренко. Москва: Художественная литература, 1956.
- LPTF(Eng) *Endless River—Li Po and Tu Fu: A Friendship in Poetry*. published by Weatherhill in 1993.
- LSFC(Eng) 中国爱情诗精选 (*Love Songs from China : 150 Gems of Chinese Love Poems*). 唐正秋. 成都: 四川人民出版社, 2006.
- LTCP(Eng) *The Late Tang: Chinese Poetry of the Mid-ninth Century (827 – 860)*. Stephen Owen. Cambridge, Mass. : Harvard University Asia Center, 2006.
- LXTS(Eng) 翻译研究的语言学探索: 古诗词英译本的语言学分析 (*Linguistic Explorations in Translation Studies : Analyses of English Translations of Ancient Chinese Poems and Lyrics*). 黄国文. 上海: 上海外语教育出版社, 2006.
- LYOS(Ger) *Lyrik des Ostens*. Wilhelm Gundert; Annemarie Schimmel; Walther Schubring. München ; Wien: Hanser, 1978.
- MECC(Eng) *The Making of Early Chinese Classical Poetry*. Stephen Owen. Cambridge, Mass. : Harvard University Asia Center, 2006.
- MHDH(Eng) *Mountain Home: The Wilderness Poetry of Ancient China*. David Hinton. New York, NY: New Directions Pub. Corp, 2005, 2002.
- MPHL(Eng) *The Mountain Poems of Hsieh Ling-yun*. David Hinton. New York, NY: New Directions Pub. Corp. , 2001.
- NDAC(Eng) *The New Directions Anthology of Classical Chinese poetry*. Eliot Weinberger; William Carlos Williams. New York, NY: New Directions Pub. Corp. , 2003.
- NHDL(Ger) *Neues Handbuch der Literaturwissenschaft: 23 Ostasiatische Literaturen*. Klaus von See; Wolfgang Röllig; Ernst Vogt; Manfred Fuhrmann; Lodewijk J Engels; Wolfhart Heinrichs; Henning

- Krauß; Willi Erzgräber; August Buck; Walter Hinck; Gerhard Ehlers. Frankfurt am Main ; Wiesbaden; Athenaion, 1984.
- NWLW(Eng/Fre/Spa) *Nineteen Ways of Looking at Wang Wei:How a Chinese Poem is Translated.* Eliot Weinberger;Octavio Paz. Mount Kisco, N. Y.: Moyer Bell, 1987.
- OMAK(Rus) *Огненная мгла: китайская поэзия.* Л. Е. Черкасский. Иерусалим: Иерусалимский издательский центр, 1997.
- OSAC(Eng) *Only a Sandpiper: Appreciating Classical Chinese Poetry.* Li Lienfung. Singapore: SNP International, 2003.
- PCAR(Spa) *Poemas chinos de amor.* Harold Alvarado Tenorio. Medellín, Colombia: Editorial Universidad de Antioquia, 2005.
- PCSP(Eng) *Po Chu-I: Selected Poems.* Burton Watson. New York: Columbia University Press, 2000.
- PFD(Eng) *Pearl from the Dragon's Mouth: Evocation of Scene and Feeling in Chinese Poetry.* Cecile Chu-chin Sun. Ann Arbor: Center for Chinese Studies, University of Michigan, 1995.
- PMRP(Eng) *Poems of the Masters; Qian jia shi ; China's Classic Anthology of T'ang and Sung Dynasty Verse.* Red Pine. Port Townsend, Wash.: Copper Canyon Press, 2003.
- POPS(Fre) *Poèmes es du pays simple: la Chine au VIIIe siècle.* Werner Lambersy. Tournai: Renaissance du livre, 2001.
- PORE(Eng) *Poetics of Repetition.* Cecile Chu-chin Sun. Forthcoming.
- SACP(Eng) *The Shambhala Anthology of Chinese Poetry.* Jerome P Seaton. Boston: Shambhala, 2006.
- SCHP(Eng) *Studies in Chinese Poetry.* James Robert Hightower; Chia-Ying Yeh. Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1998.
- SCYY(Eng) 诗词英译选. 文殊. 北京: 外语教学与研究出版社, 1989.
- SKDG(Eng) *The Silk Dragon: Translations from the Chinese.* Arthur Sze. Port Townsend, Wash.: Copper Canyon Press, 2001.
- SLTP(Eng) 古今爱国抒情诗词选 (*Selected Lyrics on Themes of Patriotism and Moral Integrity: from Ancient to Modern Chinese Classic Poetry*). 王知还选译; 北京:中国对外翻译出版公司, 1995.
- SNVE(Rus) *Стихи на веере : антология китайской классической поэзии.*

- Валерий Перелешин. Frankfurt/Main: Посев, 1970.
- SOOS(Eng) 楚辞(*Selected Elegies of the State of Chu*). 阿成今译;杨宪益,戴乃迭英译. 北京: 外文出版社, 2001.
- SPPT(Eng) 精选唐诗与唐画(*Selected Poems and Pictures of the Tang Dynasty*). 王玉书. 北京: 五洲传播出版社, 2005.
- SPTC(Eng) *The Selected Poems of T'ao Ch'ien*. David Hinton. Port Townsend, WA. : Copper Canyon Press, 1993.
- STCL(Eng) *A Silver Treasury of Chinese Lyrics*. Alice W Cheang. Hong Kong: Research Centre for Translation, Chinese University of Hong Kong, 2003.
- TANG(Eng) 唐诗(*Tang Poems*). 杨宪益, 戴乃迭译. 北京: 外文出版社, 2001.
- TAPO(Eng) 300 *Tang Poems*(英译唐诗三百首). Innes Herdan. 台北: 远东图书公司, 2000.
- TCLP(Eng) *Treasury of Chinese Love Poems : in Chinese and English*. Xiaolong Qiu. New York: Hippocrene Books, 2003.
- TCPP(Eng) *Traditional Chinese Poetry and Poetics: omen of the world*. Stephen Owen. Madison, Wis. : University of Wisconsin Press, 1985.
- TCPT(Fre) 唐诗三百首(*Trois cents poèmes des Tang*). 胡品清. 北京: 北京大学出版社, 2006.
- TGPS(Eng) 唐诗一百首(100 *Tang poems*). 张廷琛, 魏博思(Wilson, Bruce M.) 选译. 香港: 商务印书馆, 1988.
- TSCS(Eng) 唐宋词三百首. 许渊冲. 石家庄: 河北人民出版社, 2003.
- TSMJ(Eng) 唐宋名家名诗 100 首(100 *Great Chinese Tang and Song Poems by Famous Poets*). 唐自东等. 长春: 吉林文史出版社, 2005.
- TSSB(Eng) 唐诗三百首(300 *Tang Poems*). 许渊冲. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2006.
- TSSC(Eng) 唐宋诗词精品(*Pearls of Tang & Song Poetry*). 周济. 上海: 上海文化出版社, 2008.
- TYMC(Eng) *Tao Yuanming & Manuscript Culture: the Record of a Dusty Table*. Xiaofei Tian. Seattle: University of Washington Press, 2005.
- VPPT(Fre) *Vacances du pouvoir: poèmes des Tang*. Paul Jacob, sinologue. Paris: Gallimard, 1983.

- VQBC(Ita) *Venti “quartine brevi” cinesi del periodo T’ang*. Martin Benedikter. Firenze; Edizioni Fussi, Casa editrice Sansoni, 1954.
- WPCC(Eng) *The Invention of a Discourse: Women’s Poetry from Contemporary China*. Jeanne Hong Zhang. Leiden: CNWS Publications, 2004.
- WWMM(Eng) *Women’s Poems from Tang China*. Jeanne Larsen. Rochester, NY: BOA Editions, 2005.
- WWPV(Eng) *Words Well Put: Visions of Poetic Competence in the Chinese Tradition*. Graham Martin Sanders. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 2006.
- WYTS(Eng) 王译唐诗三百首. 王玉书. 北京: 五洲传播出版社, 2004.
- YFSG(Eng) 乐府. 林希今译; 杨宪益, 戴乃迭英译. 北京: 外文出版社, 2001.
- YYTR(Eng) 英译唐人绝句百首 (*One hundred quatrains by the Tang poets, English translations*). 吕叔湘. 长沙: 湖南人民出版社, 1980.
- YYTS(Eng) 英译唐诗名作选 (*A Bouquet of Poems from China’s Tang Dynasty*). 龚景浩. 北京: 商务印书馆, 2006.
- YYZG(Eng) 英译中国古诗词精选 (*Modern Rendition of Selected Old Chinese Cipoems*). 龚景浩. 北京: 商务印书馆, 1999.
- ZGGD(Eng) 中国古典爱情诗词选 (*Classic Chinese Love Poems*). 裘小龙. 上海: 上海社会科学院出版社, 2003.
- ZGJP(Eng) 中国古诗精品三百首. 许渊冲. 北京: 北京大学出版社, 2004.
- ZGSG(Eng) 中国诗歌集 (公元前1000年—公元1995年). 丁祖馨. 沈阳: 辽宁大学出版社, 2001.
- ZHGG(Eng) 中国古典诗歌选译 (*Classical Chinese poems through the ages*). 贺涓滨. 北京: 中央编译出版社, 2004.
- ZHXS(Eng) 朝花惜拾 (中国文学书系 古代诗歌卷). 中国文学出版社编. 北京: 中国文学出版社 1998.
- ZSYY(Eng) 中诗英韵探胜 (*On Chinese verse in English rhyme: from The book of poetry to the romance of the western bower*). 许渊冲. 北京: 北京大学出版社, 1992.
- ZYTS(Eng) 中英对照读唐诗宋词. 施颖洲. 台北: 九歌出版公司, 2006.

凡例

关于收录范围和内容

1. 本书所收录的中国古典诗歌译作主要选自 1990 年以来近百种出版在中国大陆、台湾、香港、北美及欧洲有关中国古典诗歌的研究著作和翻译作品集。也收录了少量未被 1977 年及 1984 年由香港中文大学出版的“*A Research Guide to English Translation of Chinese Verse (Han Dynasty to T'ang Dynasty)*”^[1]和“*25 T'ang Poets: Index to English Translations*”^[2]收录,出版于 1990 年以前的中国古典诗歌研究著作和翻译作品集中的翻译作品。
2. 全书包括 200 余首自先秦至唐五代中国著名古诗词的整篇英文译作,以及约 2 500 个英、法、德、俄、意大利、西班牙等文种译作出处。
3. 因本书旨在提供译作,故不涉及原诗作有争议内容之考证。

关于编排

1. 本书以时间为序。分为“先秦汉魏晋南北朝”和“隋唐五代”两部分。
2. 各部分内,进一步以诗人生卒年排序。年代及顺序以谭正璧《中国文学家大辞典》^[3]为主要参考依据。
3. 除《诗经》、《楚辞》和《乐府》外,诗人名下诗词作品以题名汉语拼音为序。
4. 每首诗作前有该诗作在本书中位置之顺序号,如(005),(124),(576)等等。
5. 每一诗词作品题名下均给出该诗词首句及“译作所载著作代号”,按照“译作所载著作代号”字母顺序排列。例如:

戏赠杜甫

饭颗山头逢杜甫,头戴笠子日卓午。

ALPA(Eng) CCLE(Eng) CHDI(Ger) CYRR(Eng) ERLT(Eng) TCPT
(Fre) TSSB(Eng) WWPV(Eng)

若整篇译作被引用,则给出全诗,并按照译者姓氏字母顺序排列。例如:

静夜思

床前明月光,

疑是地上霜。
举头望明月，
低头思故乡。

Brooding in the Still Night

Bright moonlight before my bed.
At first I think the floor is all frost.
I gaze up at the mountain moon,
then drop my head in a dream of home.

—Translated by Tony Barnstone, Willis Barnstone, and Chou Ping in ABCP
(Eng)

Pensée nocturne

Le clair de lune devant mon lit,
Ressemble à la gelée blanche sur terre.
Tête levée, je contemple la lune,
Tête baissée, je pense à mon pays natal.

—Translated by HU Pinqing in TCPT(Fre)

6. 书前“目录”后有“译作所载著作代号表”。每个引书代号由两部分组成：著作代号(大多为书名之缩写或书名及作者混合缩写)和语种代号，如 TAPO (Eng) 中 TAPO 代表 300 *Tang Poems* 一书，(Eng) 则表示该书所载为英译作品。又如 DTBG (Ger) 中的 DTBG 代表 *Dumpfe Trommel und beraushtes Gong* 一书，(Ger) 则表示该书所载为德译作品。
7. 书末附有两个索引，一为诗词作者音序索引，一为诗词首句索引。读者可根据索引所示顺序号找到所查诗作。

[1] *A Research Guide to English Translation of Chinese Verse (Han Dynasty to T'ang Dynasty)*
compiled by Kai-chee Wong, Pung Ho and Shu-leung Dang; Hong Kong: The Chinese University Press, 1977.

[2] *25 T'ang Poets; Index to English Translations* compiled by Sydney S. K. Fung and S. T. Lai;
Hong Kong: The Chinese University Press, 1984.

[3] 《中国文学家大辞典》谭正璧，台北：世界书局，1971。